

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1986)
Heft: 65

Artikel: Tokyo fashion summer 86
Autor: Fontana Jole
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795609>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



MANIFOLD NEEDS OF A PROMISING

Japan is not a Western country, but it exhibits many Western features. It borrows from the West whatever satisfies the needs and wishes of the Japanese and fits in smoothly with their way of life. This is equally true of technologies and cultural influences, and it's also true of a vast spectrum of consumer goods. Clothing, for instance, one of the most pronounced Western features. In "Networking in Fashion", an influential wholesaler reduces his concept to its pithiest expression and announces his intention "to create a worldwide fashion network and to bring the world of international fashion to our Japanese clientele". He plucks the attractions from a worldwide range like raisins from a rich fruit cake. And raisins, to the Japanese, mean objects with a high prestige value. High-sounding names and exclusive specialties, famous brands and reputed qualities whet his interest. And there's a ready market for these goods, although the high cost of imported articles narrows down the clientele. No doubt it's the monotony of the run-of-the-mill range for mass consumption that makes the distinct-from-the-average speciality so sought after. Japanese men and Japanese women in particular have their eyes skinned for the special touch that distinguishes Western fashions from their own. And they're prepared to dig deeper into their pockets for it because of the spin-off — a piece of status symbol.

Now tradition equates beauty with simplicity, which may explain why cutting a fashionable dash is no virtue in Japan. In any case, group pressure stifles any individual wish to stand out from the crowd. Taste is conditioned by the desire to appear neat and pretty: it's conventional. That, of course, whittles down fashion's radius, with the exception of exclusive boutiques. Established fashion setters command more respect than young innovators, small-repeat flowers in sober colours are preferred to large-repeat abstractions.

In the above-mentioned worldwide fashion network, Swiss fabrics rank high. They enjoy an outstanding reputation, be they fine-count cottons, smart silk prints or costly embroideries. Both scope and demand exist for a wide variety of articles and signatures at the most diverse stylistic levels, from reputed designers to large clothing manufacturers of classically oriented collections. But it's essential that a link be established in every case between independent creative expression and the Japanese woman's somewhat conservative tastes in fashion. Gold opportunities await those who are finely attuned to the needs of this promising prestige market.

Jole Fontana

有望市場の多様なニーズ

日本は欧米的様相を大いに見せてはいるが、西洋の国ではない。自分達に必要なものや望みにかなうもの、そして自分達のライフスタイルにうまく溶け込むものを欧米から取り入れる。技術がそうであり、文化的衝撃や刺激にも良くあてはまり、さまざまな消費財にもいえる。例えば衣服、これははっきりと西欧的風貌を見せるものの一つ。

《Networking in Fashion》とある大手の卸売り業者は自社のビジネス・コンセプトを簡潔に呼び、《ファッションの世界的ネットワークを作り上げ、我社の日本の顧客に国際ファッションの世界を届けること》という意図を披露している。あたかも干しブドウ入りのふっくらしたケーキから干しブドウだけをほじくり出す様に、世界中で提供されているものの中から魅力的なものを捜し出す。この干しブドウは日本人にとっては何よりも、高度なprestigeを表現するもの。鳴り響く名前、独占的高級特選品、有名ブランド、定評ある品質、これらが関心を引き起こす。輸入品として高価格なため顧客層は当然限られてはいるが、市場はこれらの品々を受け入れる購買力を有している。一般大衆向けの売れ行きの良い商品類はどうしても単一類似品となりがちなため、平均以上の何か特別なものが熱望される。日本人、とりわけ日本の女性は、西欧ファッションを日本製から区別している特別なタッチに常に気を配るのを忘れない。そんなものなら、同時にちょっとしたステータス・シンボルを手に入れることになるので、高額を出費するつもりでいる。ところで、伝統的な考えでは、簡素なものが美しいとされている。ファッションで人目を引くのをこころよしとしない考えのルーツが、どうやらそこにあるのかもしれない。さらに加えて、一つの個としてある枠組みには捕われたくない、と考えるよりも、集団としての意識を大変強くつくり上げている。小ざれいできちんとしたいという願いが好みを決める。つまり型にはまっている。このことが、高級ブティックは例外としても、ファッションの広がりを限られたものにしていく。名を成したファッションデザイナー達は、新人達に比べれば、大げさな抽象模様より、控えめな色彩の小さな可憐な花模様の方を好むということになっている。

既に述べた世界ファッションネットワークでのスイス製布地の格付けは高い。上質で緻密なコットン地、洗練されたシルクのプリント地、又は高価な刺しゅう類、すべてが卓越した評価を獲得している。実に様々な品々、いろいろ違った特徴をもったスタイルにとって、或いは有名デザイナーをはじめ、正統クラシックに整えたコレクションを用意している大規模な既製服メーカーにとっても、日本は様々なニーズあふれる場。その際にもある前提条件は常に欠かせない。それは、日本女性のやや控えめなファッションの好みに合った、独特で創造的なアピール。この有望なprestige市場の多様なニーズを的確につかめば、自ずと大きなチャンスがもたらされる。

MARKET



1



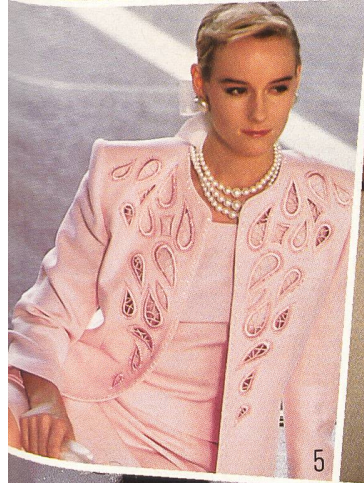
2



3



4



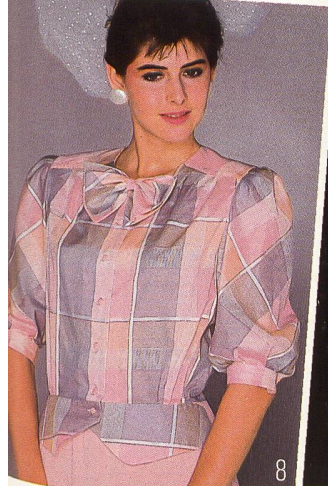
5



6



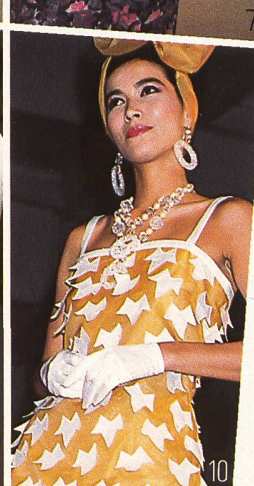
7



8



9



10

- 1 Jolie by Kimijima / Abraham 2 Jolie by Kimijima / Abraham 3 AnRobe / Müller - Seon
4 Raika / Taco 5 Maggy / Weisbrod-Zürrer 6 Takada of National / Bischoff
7 Takada of National / Bischoff 8 Yoshimura / Hausammann + Moos 9 Takeo Nishida / Naef
10 Jun Ashida / Forster Willi 11 Jun Ashida / Mettler



11



STRIPES AND DOTS ...

"Modern Classic" is a style that suits the Japanese woman's mentality. It's a label with which fashion operates successfully in Japan. This is quite obviously the case with fabrics, where a pressing demand exists for attractive textures that lend themselves equally to solid-coloured versions and classic designs. Japanese women show a frequent preference for classic colours: red, navy and white are basics.

Dots come almost exclusively in white on coloured and coloured on white, from pin dots to polka dots. Plain and pin stripes and the less common wide-repeat variations radiate freshness, particularly in the most popular combination of delicate blue or pale grey with white. Multicoloured flowers are rare, except for tiny ones that cover the ground like a fine carpet. One-hand prints abound, often in bright colours on dark grounds, with large silhouetted flowers and leaves or flower heads in stylized woodcut renderings.

ストライプス, 水玉模様…… そしてあふれる花

《モダン・クラシック》は一つのスタイルであり、日本女性の氣質にかなっている。日本でヒットするファッション商品が付けているラベル、それがこの《モダン・クラシック》。これは布地にもはっきり表われていて、斬新で面白いストラクチャーが現在、特に求められてはいるけれども、それはすべて、無地又はクラシックなデザインとしてプレゼンテーション出来得るもの。日本女性はまた大概、クラシックな色合いの方がお気に入り、レッド、ダークブルー、ホワイトなどは無視できない。

水玉模様、それももっぱら、色地に白で、或いは白地に鮮やかな色彩の、ピン・ドットからポルカ・ドットに至るまで、縞模様は幅広いのはまれで、プレーン又はビン・ストライプスなど、新鮮さを発揮するもので、主として、白にライトブルー又はライトグレーのコンビネーションが最もポピュラー。花模様さえ何らごてごてしたあしらいは見られず、細かく、あたかも上等なカーベットの様に下地を覆っている。良く目につくのはワンハンド・プリントで、しばしばダークな地に強烈な色彩で、広がりを見せ、あたかも影絵のごとく表現された花や葉の形、或いは木版画の手法でまとめられた花など。



1 Tokyo Style / Taco 2 AnRobe / Müller - Seon
3 Maggy / Brunstar 4 Lapine / Taco 5 Hosono /
Abraham 6 Monde d'Amour / Müller - Seon

... AND FLOWERS



8



9



10



11



8 Madame Blanche Ueda / Mettler

9 AnRobe / Mettler

7 Takeo Nishida / Abraham

10 Tokyo Bellmode / Taco

11 AnRobe / Mettler



BELOVED LITTLE DRESS

The Japanese summer is long, the climate rather damp and, at least in the densely populated capital, oppressively hot. Cotton is the fabric of choice for summer fashions, and Swiss voile rates as Number one. Every collection includes whole series of light, ethereal, unpretentious cotton frocks, one- or two-piece, slim, and mostly simple shirtwaisters or shifts, or short jacket tops and A-line skirts. Details and trimmings are used sparingly. The material palette includes soberly patterned fine cottons, rounded off by figured, light piqués, fine-knit jerseys and discreet allover embroidery on linen textures. The more ladylike versions of the beloved little summer dress come in flowing silk and a few printed crêpe de Chines, with wrapover or drape effects to lend elegant emphasis to the slender figure.

お気に入りの 可憐なドレス

日本の夏は長く、蒸し暑く、少なくとも首都・東京の家並の大海では、時として焼けつくほど。コットンはそんな夏のファッションの理想的な素材、とくに、スイス製コットン・ボイルはナンバーワンとして通用、さらっとして軽やかで、気取らないコットン製ドレス、それもワンピース又はツーピース、スリムで大抵シンプルに仕上げたシャツ・ドレスやシフト、又は軽やかなスカートにコーディネートした短かいジャケット・トップ付きなど、これらのシリーズを揃えていないコレクションはただの一つとしてない。ディテールや飾りはほどほどにしつらえてある、しつとりと落ち着いた模様のコットン製上質織地以外に、ファッソネー、軽いピッケ、繊細なジャージー、リネン風ストラクチャーに施された見事な総模様刺しゅうなどが素材内容を豊かに満たす。

人気があって良く好まれる可憐なサマードレス、その中でも女らしいのは、流れる如きシルク地やクレープ・ド・シンのプリント地で、ラップ・オーバー効果やドレープ効果でスリムなシルエットを強調したもの。



1 Raika / Taco

2 Raika / Taco

3 Takeo Nishida / Abraham



4 Marion / Hausammann + Moos

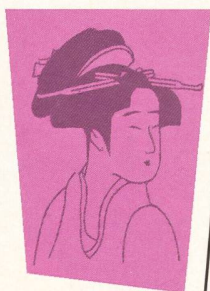
5 Madame Blanche Ueda / Taco 6 Madame Blanche Ueda / Taco 7 Marion / Gut 8 Marion /

Reichenbach 9 Marion / Fisba 10 Marion / Mettler 11 Raika / Taco 12 Marion / Fisba

13 Jolie by Kimijima / Abraham



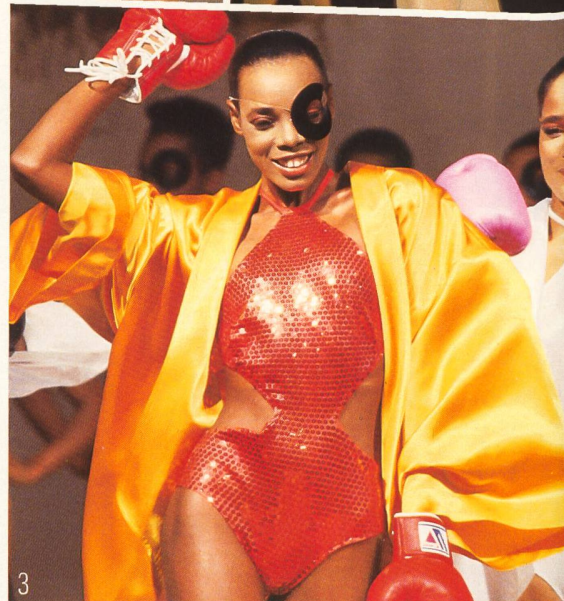
13



FUN IN THE SUN

Designer fashions in particular make an occasional spirited breakthrough in the classically oriented collection to cut a youthful, idiosyncratic, imaginative dash. A whiff of Dallas de luxe ladies with a shot of eccentricity for swimming costumes, a suggestion of snazzy uniform with the safari touch, beach combinations with stunning peep-throughs and see-throughs to a spot of naked flesh — this is the fashion that's fun in the dazzling summer sun.

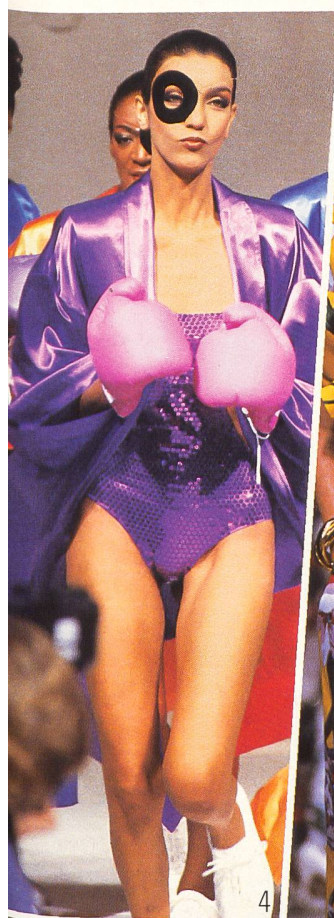
The fancy fashion range includes more striking, way-out materials. High-gloss satins in electric colours, shimmering sequins, extravagant large-patterned prints in brilliant exotic tones pepper up the otherwise plentiful selection of restrained options.



輝く夏の陽を浴びて

何よりもデザイナーの手になるファッションが、クラシック調に整えられたコレクションがもつ端正な均整を時として、心樂しげに、わざと破り、ウィットあふれ、若々しく、独得で着想豊かなファッションとして現われる。少々きばつな水着を着けたガラスのリッチなレイディーの趣、サファリ・タッチのちょっぴり、きりつとした制服風、思わずハッと素肌をかい間見せるビーチドレス、照り輝く夏の陽を大いにエンジョイ、これこそまさにファッション。

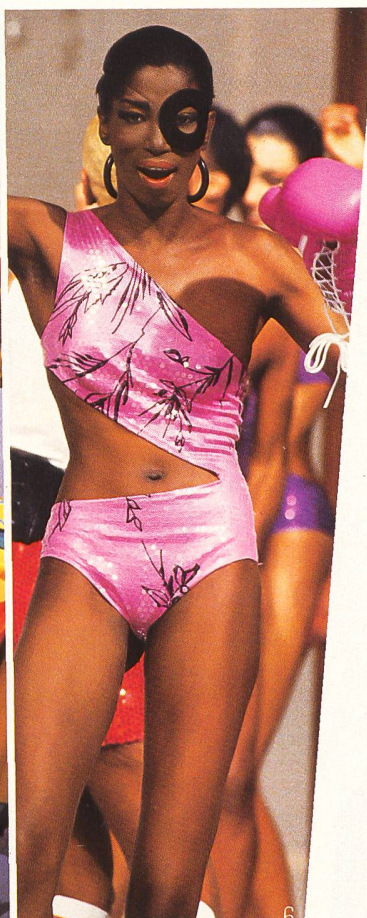
ファンシー・ファッションには、時として一風変わった素材を使った、目に留まるものが出現する。ネオン・カラーの光沢あふれるサテン、きらめくパイエット、エキゾチックな発光色のゴージャスで大柄なプリント、いつもはしっかりと身に課している慎み深さ、その気晴しに、これらがみな躍り出て来る。



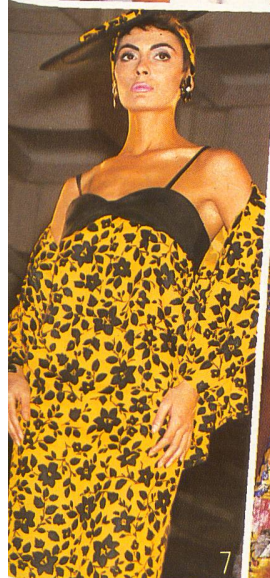
4



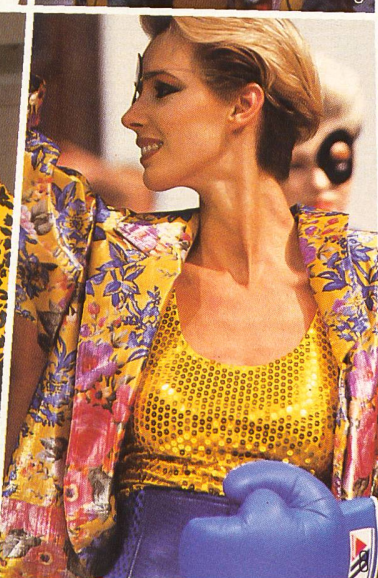
5



6



7



8



9

1 Jun Ashida / Reichenbach 2 Jun Ashida /

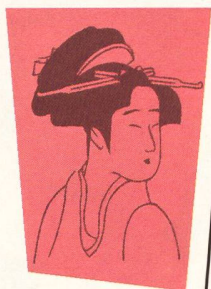
Reichenbach 3 Kimijima / Schlaepfer 4 Kimijima / Schlaepfer 5 Takeo Nishida / Taco

6 Kimijima / Schlaepfer 7 Jun Ashida / Mettler 8 Kimijima / Schlaepfer 9 Kimijima / Taco

10 Takeo Nishida / Taco



10



SUMMER EVENING

Formal occasions are rather rare in Japanese social life (concert- and theatre-goers usually don't change), but evening fashion is taken seriously, even in summer. The emphasis, however, is on short models – elegant cocktail and dashing party dresses – while the formal evening gown comes into its own on the appropriate gala occasion. Swiss textiles for evening wear on the Japanese market mean – apart from summer chiffons and muslins – mainly embroideries: dainty embroideries on sheer grounds, delicate pastel-coloured allover embroideries, rich guipures, most of which are used as attention-capturing touches.

夏の夕べの装い

パブリックな場でのソサエティー・ライフの華やかな機会は日本ではややもするとまれではあるが(原則として、コンサートや観劇のためにわざわざ着替えることはしない)、夕べの装いは、夏のシーズンでも大事なものの。ただし、優雅なカクテルドレスや華やかなパーティドレスなどの丈の短かい型が主要な役を演じ、長いイヴニングドレスはそれ相応の晴れの機会にこそふさわしい。

日本市場でのスイス製テキスタイルがこの夕べの装いの分野で意味するものは、夏向きのシホンやモスリンの他に、何よりも先ずエンブroiderie。それも、透明な地に軽やかに、パステルカラーの総模様でソフトに、或いは効果的なアクセントとして部分的に施こされたジーパーとしてリッチな雰囲気。

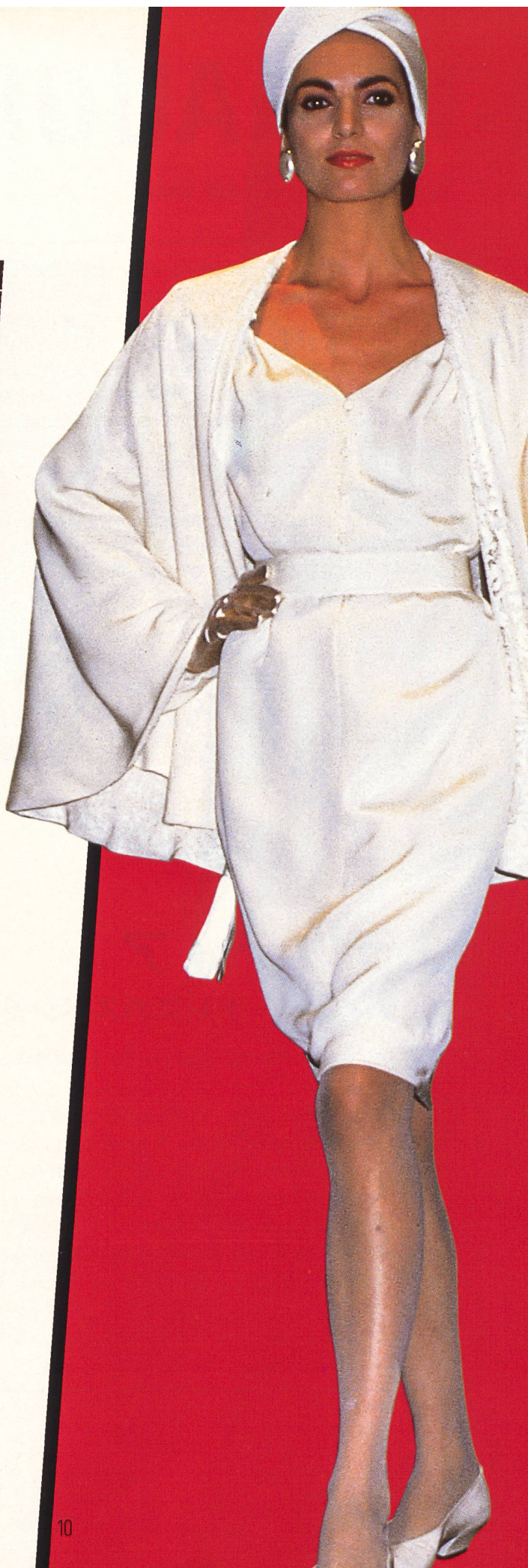


1 Jun Ashida / Taco
2 Jun Ashida / Schlaepfer 3 Jolie by Kimijima / Abraham 4 Hosono / Forster Willi

MOOD



5 Takeo Nishida / Forster Willi 6 Takeo Nishida / Forster Willi
7 Takeo Nishida / Forster Willi 8 Jun Ashida / Schlaepfer 9 Katsura /
Schlaepfer 10 Hanae Mori / Abraham



KURAUDIA

Specialists in Bridal Wear

In Kyoto, erstwhile Imperial city, tradition and modernity have contracted a happy marriage. Kyoto is the headquarters of Kuraudia, well-known bridal wear specialists, of whom the same can also be said: tradition and modernity are unanimous that the ancestral Japanese wedding kimono and the contemporary Western-style wedding and party dress are not mutually exclusive, but complementary. A beautiful young bride takes pleasure in displaying these two facets of her life – a profound attachment to tradition and a readiness to innovate.

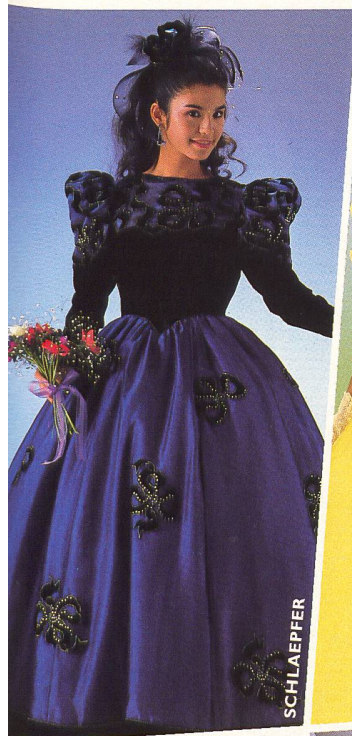
Kuraudia manufactures around 20 000 bridal and party dresses annually and is one of the Swiss textile industry's biggest clients, because of the high prestige attached to novelties in embroideries and silks for bridal fashions.

クラウディア

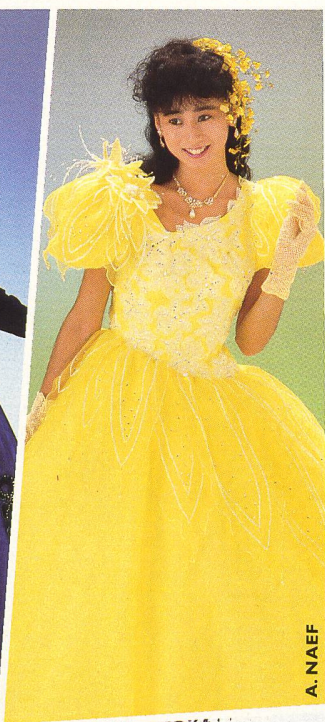
ウェディング・ドレスのスペシャリスト

京都、ここいにしえの都では、伝統と近代が見事に溶け合っている。京都、ここはまたウェディング・ファッションのスペシャリストとして名高いクラウディア社の所在地であり、同社にも同じことが言える。昔からの花嫁衣装とヨーロッパ風のモダンなウェディング・ドレスやパーティー・ドレスが、お互いに他を締め出さないで、補ない合い共存しているのを見る限り、ここでもまた、トラディッションとモダンがしっかりと結びついていると言える。若くて美しい新婦は、自分のライフスタイルの二つの側面、伝統に根ざした面と新しいものを取り入れる開放的な面を鮮かに見せてくれる。クラウディア社は年間ほぼ2万着のウェディング・ドレスやパーティー・ドレスをつくり出し、そして、ウェディング・ファッション向けの刺しゅう類やシルクの新作が高いプレスティージを受けているので、スイス繊維産業にとっては大切な顧客。





SCHLAEPFER



A. NAEF



A. NAEF



FORSTER WILLI



FORSTER WILLI



FORSTER WILLI